

Transformational figurations (Berlin, 15–17 Nov 12)

Instituto Cervantes, Rosenstr. 18-19, 10178 Berlin, 15.–17.11.2012

Eingabeschluss : 31.03.2012

Stefan Schlelein

[Versión española abajo / English version below]

Figuren des Transformativen. Rezeption, Transfer, Austausch

Figuras de la transformación. Recepción, transferencia, intercambio

Transformational figurations. Reception, transfer, exchange

María Ocón Fernández/Roberto Sanchiño Martínez/Stefan Schlelein, SFB
644 „Transformationen der Antike“

Bei den Phänomenen des Kulturaustausches und des Kulturtransfers handelt es sich nicht nur um einfache Formen der Übernahme, Aneignung, Übertragung oder Übersetzung, die sich in synchroner Hinsicht zwischen zwei unterschiedlichen Kultur- und Sprachräumen vollziehen. Sie stellen vielmehr in diachroner Hinsicht ein komplexes Geflecht und einen mehrdimensionalen Raum von Interaktionen dar, in denen Transformationen eine entscheidende Rolle spielen. Die Transformationen selbst lassen sich formal in unterschiedlicher Weise und strukturell auf unterschiedlichen Niveaus beschreiben und analysieren, so daß sich aus einer kulturhistorischen und kulturtopologischen Perspektive vielfältige »Figuren des Transformativen« identifizieren lassen.

»Figuren des Transformativen« können beispielsweise Menschen und Dinge, Praktiken und Techniken, Medien und Artefakte, Ideen und Konzepte, Formen des Wissens oder der Erinnerung sein. Sie generieren, definieren und regulieren als Handlungs- und Interaktionsagenten im wesentlichen die diskursiven Formationen, institutionellen Beziehungen, gesellschaftlichen und politischen Zusammenhänge sowie die pragmatischen Verkehrswege und semantischen Felder, in denen ein kultureller Transfer stattfindet.

Die internationale und interdisziplinäre Tagung, die vom SFB 644 „Transformationen der Antike“ organisiert und vom 15. bis zum 17. November 2012 im Instituto Cervantes Berlin stattfinden wird, möchte dieser Beobachtung Rechnung tragen und der Frage nachgehen, welche »Figuren des Transformativen« sich in den Formen des Kulturtransfers und -austausches zwischen Deutschland und Spanien in bezug auf die

antike Tradition bestimmen lassen. Die Ausrichtung auf die griechisch-römische Antike resultiert daher, daß ihr eine besondere Funktion in der Konstitution, Konstruktion und Selbstmodellierung der europäischen und der jeweiligen nationalen sowie kulturellen Identitäten zukommt. Die zu untersuchenden »Figuren des Transformativen« bewegen sich also in einem, sich wechselseitig überlagernden, dreigliedrigen Raum.

Folgende Fragen und Themenkomplexe können für die geplante Tagung einen leitenden Charakter haben: Welche Rolle spielen text- sowie bildbezogene Medien wie z.B. altertumswissenschaftliche Fachzeitschriften, antike Skulpturen, die Architektur oder der moderne Film für den deutsch-spanischen Kulturaustausch? Welche Bedeutung kommt in wissenschaftshistorischer Hinsicht einzelnen Disziplinen und Forschern, Gelehrten und Philosophen, wie z.B. Johann Joachim Winckelmann, Jacob Bernays, Christian Matthias Theodor Mommsen, Juan David García Bacca, Ramón Menéndez Pidal, José Ortega y Gasset oder Friedrich Nietzsche, für die Diffundierung einer klassizistischen oder antiklassizistischen Kunst, Literatur und Ästhetik zu? Inwiefern ist das Verständnis der antiken paganen Kultur, Religion und Philosophie wichtig für die konfessionellen Polemiken zwischen dem Protestantismus und dem Katholizismus? Lassen sich Parallelen oder Divergenzen im Umgang mit der griechisch-römischen Antike während der Zeit des deutschen Nationalsozialismus und der faschistischen Franco-Ära identifizieren?

Der historisch zu untersuchende Zeitraum ist ausdrücklich weit gefaßt und soll vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart reichen, da nur auf diese Weise garantiert ist, daß eine größere Dichte von »exemplarischen Figuren« in den Fokus der Betrachtung treten kann. Ebenso soll das Spektrum der an der Tagung teilnehmenden Disziplinen einen breiten geistes- und kulturwissenschaftlichen Rahmen bilden, da keine Einzeldisziplin für sich reklamieren kann, kulturelle Transfers in ihrer Komplexität hinlänglich beschreiben oder analysieren zu können. Daher richtet sich die Tagung auch gleichermaßen an die Geschichts- und Kulturwissenschaften (Kunst- und Architekturgeschichte, Bild- und Literaturwissenschaften) sowie an die Sozial- und Religionswissenschaften, um einen trans- und interdisziplinären Dialog über die »Figuren des Transformativen« zu ermöglichen.

Wir erbitten bis zum 31. März 2012 Vortragsvorschläge per Mail an <Stefan.Schlelein@geschichte.hu-berlin.de>, die nicht mehr als 1300 Zeichen (inkl. Leerzeichen) umfassen sollten und die sich entweder 1. medialen, 2. wissenschaftshistorischen, 3. epochenspezifischen, 4. ästhetisch-künstlerischen Aspekten und Fragestellungen oder 5. der Bedeutung einzelner Personen im Zusammenhang mit den »Figuren des Transformativen« im Kontext der deutsch-spanischen Aneignung der

antiken Tradition widmen.

-

En una teoría sobre el cambio cultural en la Europa del siglo XXI el concepto de transformación y su transfondo histórico, la antigüedad clásica, juegan un papel esencial. Desde esta perspectiva surgen lo que hemos denominado “Figuren des Transformativen” (figuras de la transformación). En este ámbito la transferencia y el intercambio artístico y cultural entre España y Alemania no se plantean reduciéndolos a las ya consabidas formas de absorción, recepción, adaptación o de simple traducción que tienen lugar sincrónicamente entre estos dos diferentes espacios, tanto por su geografía, su historia, su cultura así como por su lengua. Más bien los fenómenos de transferencia e interculturalidad se entiende diacrónicamente en un complejo campo de interacción, en el cual las transformaciones, que en un momento determinado se producen, adquieren un significado especial. Formalmente, las transformaciones se pueden describir y analizar de muy diferentes maneras y, estructuralmente, a varios niveles. De ahí que los agentes o “figuras de la transformación” pueden ser personas, cosas, determinadas prácticas o técnicas, medios o artefactos específicos, ideas o conceptos, formas del conocimiento o de la memoria. Las mismas generan, definen y regulan, como agentes de esta trama de interacción, los discursos, las relaciones institucionales, los nexos sociales y políticos como también los campos semánticos y de la comunicación.

A partir de este transfondo temático el coloquio, internacional e interdisciplinar, organizado por el Sonderforschungsbereich 644 “Transformaciones de la antigüedad”, quiere hacerse eco de estas observaciones y dar respuesta al interrogante de cómo se podrían definir y determinar estas “figuras de la transformación” en las diversas formas del intercambio artístico y cultural entre España y Alemania tomando como referente histórico la Antigüedad clásica. Esta orientación hacia la antigüedad griega y romana resulta de la función que la misma asume en la construcción y constitución tanto de la misma identidad cultural europea como de cada una de las identidades nacionales. Estas “figuras de la transformación” se mueven por tanto en un espacio de coordenadas históricas y culturales diversas, que se solapan e influyen mutuamente.

Las siguientes preguntas y complejos temáticos servirán de guía para el coloquio que se proyecta: ¿Qué papel juegan medios como por ejemplo revistas especializadas en la antigüedad, las artes visuales (esculturas de la antigüedad clásica, la arquitectura, el cine) en el intercambio artístico y cultural español-alemán? ¿Qué significado adquieren disciplinas, investigadores, eruditos o filósofos como Johann

Joachim Winckelmann, Jacob Bernays, Theodor Mommsen, Juan David García Bacca, Ramón Menéndez Pidal, José Ortega y Gasset o Friedrich Nietzsche en la difusión de un arte, literatura y estética clásicos o anticlásicos? ¿Hasta qué punto son de importancia la cultura, la religión y la filosofía pagana antigua para la comprensión de las polémicas confesionales entre el protestantismo y el catolicismo? ¿Se pueden establecer paralelismos así como también diferencias en el tratamiento de la antigüedad griega y romana en el período del nacionalsocialismo alemán y del fascismo español?

El período histórico por abarcar es de gran amplitud, extendiéndose desde el siglo XVI hasta la actualidad. Sólo de esta forma se podrá garantizar que un conjunto representativo y significativo de estas "figuras de la transformación" formen parte de nuestro campo de observación y discusión. De igual amplitud es el ámbito de las disciplinas a considerar en este coloquio, abarcando un gran espectro de aquellas pertenecientes al campo de la cultura, de las humanidades y ciencias sociales, ya que ninguna de ellas puede reclamar por sí sola ser lo suficientemente representativa para describir el complejo ámbito de la transferencia y el intercambio artístico y cultural entre los dos países.

La conferencia se llevará a cabo del 15 al 17 de noviembre de 2012 en el Instituto Cervantes de Berlín. Como organizadores invitamos a investigadores/ras a proponer temas para ponencias dedicados a aspectos diversos, ya sean cuestiones de los medios, de la historia científica, de enfoques a épocas especializados, estéticos, artísticos o biográficos. Pedimos se entreguen las propuestas, que no deberán superar los 1.300 caracteres (incluyendo espacios en blanco), hasta el 31 de marzo de 2012 por e-mail a la dirección <Stefan.Schlelein@geschichte.hu-berlin.de>.

-

The phenomena of cultural exchange and cultural transfer cannot be simply reduced to instances of adaption, appropriation, transference or translation occurring synchronically between two different cultural and language areas. Seen from a diachronic perspective, they constitute a multidimensional matrix of interactions in which transformations play a decisive role. The transformations themselves can be described and analysed in different ways in terms of form and at different levels in terms of structure so that multifaceted 'transformational figurations' can be identified from cultural, historical or anthropological standpoints. For example, 'transformational figurations' can include persons and objects, practices and techniques, media and artefacts, ideas and concepts as well as forms of knowledge or remembrance. As agents of action and interaction, they generate, define or regulate the

discursive formations, the institutional frameworks, the social and political contexts as well as the routes and semantic fields in which cultural transfers take place.

Taking into account these considerations, the SFB is organizing from the 15th to the 17th November an international and interdisciplinary conference at the Instituto Cervantes Berlin devoted to the question of what kinds of 'transformational figurations' are discernible in cultural transfers and exchanges between Germany and Spain relating to Greco-Roman antiquity. The focus on antiquity is due to its prominent role in the construction and development of the national and cultural identities of Germany and Spain but also of Europe as a whole. These three distinct yet partially overlapping levels provide the framework of analysis for the 'transformational figurations' to be examined at the conference.

As key questions and themes we suggest the following:

What is the role of textual and visual media such as academic journals, ancient artefacts and objects of art as well of architecture and cinema for the cultural exchanges between Germany and Spain? What is the significance of particular disciplines of classical scholarship or of individual scholars and philosophers such as e.g. Winckelmann, Bernays, Mommsen, García Bacca, Menéndez Pidal, José Ortega y Gasset or Friedrich Nietzsche for the diffusion of classicizing or anti-classicizing art, literature, and aesthetics? In what ways is the understanding of the culture, religions and philosophy of pagan antiquity important for the confessional polemics between Protestantism and Catholicism? What parallels or contrasts may be observed in attitudes towards Greco-Roman antiquity in Nazi Germany and Franco's Spain?

The chronological scope of the conference is intentionally broad and is to extend from the 16th century to the present to make possible the examination of a large nexus of paradigmatic figurations. Similarly, a wide range of disciplines is to be represented in the conference inasmuch as no single discipline can describe or analyze cultural transfers in a manner that does justice to their complexity.

Accordingly, the conference welcomes equally participants with backgrounds in history and literature (including the history of art and architecture, the history of visual media and literary history) as well as in the social sciences and the study of religion in order to achieve a truly interdisciplinary dialogue on the 'transformational figurations'.

Abstracts on: 1. literary and visual media 2. the history of scholarship 3. specific periods 4. aesthetics and art or 5. individuals

who played an important role in the appropriation of antiquity in Germany and Spain should be submitted by March 31st. They should not exceed 1300 characters (including spaces).

Contact: Stefan.Schlelein@geschichte.hu-berlin.de

Quellennachweis:

CFP: Transformational figurations (Berlin, 15-17 Nov 12). In: ArtHist.net, 05.03.2012. Letzter Zugriff 30.10.2026. <<https://arthist.net/archive/2834>>.